

# LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO  
SANTAFÉ DE BOGOTÁ  
2000

## 9 EL MUINANE

### 9.0. INTRODUCCIÓN

Los indígenas muinanes están ubicados en el departamento del Amazonas, república de Colombia, cerca de las cabeceras del río Cahuinari en la población de La Sabana y en el departamento del Caquetá, a orillas del río Caquetá, en las cercanías de la población de Araracuara. Un grupo pequeño vive en el Perú. Su asentamiento original fue el área de La Sabana, donde se considera que vivían varios millares de personas. No se sabe con exactitud el número de hablantes actuales, pero se estima que entre 175 y 200 viven en Colombia.

El idioma muinane pertenece a la familia lingüística bora, que abarca tres lenguas principales que se hablan en Colombia: el bora, el miraña y el muinane. Hay muchos más hablantes del bora que de los otros dos idiomas y están localizados a lo largo de los ríos Cahuinari e Igará-Paraná; se sabe de unas 500 personas que viven a orillas de los ríos Ampiyacu y Yaguasyacu en el Perú (Thiesen, 1952-1955). Hay unos 100 hablantes de miraña, que es mutuamente inteligible con el bora (Wesley Thiesen, comunicación personal), los cuales están ubicados en la desembocadura del río Cahuinari, donde se une al río Caquetá.

En lo relacionado con la diversidad lingüística, aparentemente, las diferencias dialectales en el muinane se han reducido a un mínimo debido al pequeño número de hablantes que aún vive, pero en la realidad existen diferencias entre los dialectos de clanes o de algunos grupos familiares; sin embargo, hay un 100% de comprensión mutua. Las diferencias consisten en cambios vocálicos o en la cualidad fonética de ciertos fonemas, los cuales probablemente no afectan a más del 10% o 15% del vocabulario. A continuación se ofrecen unos ejemplos de estas diferencias:

'entonces' xáánégíiŋo / xáánégíiŋa

al caerse' áŋákótósúmi / áŋákútósúmi

'sabana' náámetixe / náámetexe

'calor' aijúukuno / aigúúkuno

'cucarrón' (cierta especie) jéjéku / séséku

El material para este trabajo se recopiló bajo los auspicios del Instituto Lingüístico de Verano mientras la familia Walton vivía en el pueblo de La Sabana, entre los años 1964 y 1980. Las personas que suministraron la mayor parte de los datos fueron Andrés, del clan Néjegaimi; Inés, del clan Gaigómíjo; María, del clan Ci-míjo; Pablo Umire y otras personas de la comunidad de La Sabana. La información suministrada por los Walton fue resumida para este artículo por Grace Hensarling, con la asesoría de Linda Criswell en la sección de fonología. El estudio fue revisado en 1989 en Lomalinda por Michael Maxwell, usando datos suministrados por Clementina Pakky de Buenaventura y Orlando Pakky, del clan Néjegaimi.

#### ABREVIATURAS

AUMENTO..... aumentativo  
 BEN..... benefactivo  
 C..... consonante  
 CAUS..... causativo  
 CLS..... clasificador  
 COMP..... complemento

CONT..... continuo  
 DESID..... desiderativo  
 DIM..... diminutivo  
 ESP..... especie de  
 F..... femenino  
 FRUST..... frustrativo  
 GEN..... general  
 INF..... informado  
 INST..... instrumento  
 INSTANT..... instantáneo  
 LOC..... locativo  
 M..... masculino  
 NEG..... negativo  
 PAS..... pasado  
 PL..... plural  
 POS..... posesivo  
 PROHIB..... prohibitivo  
 REC..... reciente  
 RECIP..... recíproco  
 REM..... remoto  
 RES..... resultado  
 S..... sujeto  
 SG..... singular  
 V..... vocal  
 VBLZ..... verbalizador  
 1..... primera persona  
 2..... segunda persona  
 3..... tercera persona

### 9.1 FONOLOGÍA

9.1.1 *Vocales.* El muinane tiene seis fonemas vocálicos que comprenden dos series, alta y no-alta, en los puntos de articulación anterior, central y posterior

	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
ALTAS	i	ɨ	u
No-ALTAS	e	a	o

Cuadro 1 Vocales.

9.1.1.1 *Variantes.* La /e/ es vocal media anterior abierta [ɛ] en casi todos los contextos, pero en el habla de algunas personas, esta vocal se convierte en la variante más cerrada y más alta [e] en ciertas palabras: /ixéne/ [ʔixɛnɛ] - [ʔixéne] 'pluma'

En el habla de algunas personas, la vocal baja central [a] de ciertas palabras puede pronunciarse más alta [ʌ] /bédʒa/ [bédʒa] [bédʒa] 'maíz'

9.1.1.2. *Oposiciones.* A continuación se muestran ejemplos de las oposiciones entre vocales.

ɨi  
 /ixi/ 'ayer'  
 /ixi/ 'espíritu' 'fotografía'



ʃ/ɔʃ  
/ʃúʔumo/ 'gusanos'  
/ɔʃúʔumo/ 'gente ficticia'

d/ɔʃ  
/taɔʃiriba/ 'mi aceite de cocina'  
/taɔʃiʔi/ 'mi ojo'

t/ʃ  
/túʔúʔúba/ 'mariposa'  
/túʔúʔumo/ 'gusanos'

Existe oposición entre las oclusivas velares sonora y sorda, la fricativa velar y la oclusiva glotal:

k/g/x  
/káaniv/ 'su padre'  
/gáaʔiv/ 'mono'  
/káara/ 'yuca dulce'  
k/g/x/ʔ  
/xééki/ 'mochilero'<sup>4</sup>  
/taɔʃáag/ 'mi perezoso'  
/xééxi/ 'oso hormiguero' 'tamanduá'  
/xééʔiv/ 'me baño'

Las fricativas sordas alveolar y alveopalatal se oponen entre sí y con las africadas:

s/ʃ/ɔʃ  
/tááxáuno/ 'lo salvado'  
/áxáuno/ 'pequeño'  
/kúúxi/βaʃuno/ 'escaso'  
/xtááʃxuxe/ 'buhó'

También se oponen con las oclusivas alveopalatales:

s/ʃ/niɔ  
/kásiβo/ 'siéntese'  
/áxáuno/ 'poco'  
/taʃiβuga/ 'mi flecha'  
/taɔʃiriba/ 'mi aceite de cocina'

Se oponen las nasales alveolar y alveopalatal:

n/ɲ  
/náámoba/ 'caña de azúcar'  
/náaβa/ 'arroz'

La /h/ [h] se pronuncia [tʃ] y es poco frecuente. La vibrante /r/ se pronuncia [r] y se opone a la /rʃ/

r/ʃ  
/árikúʔiv/ 'iluminar'  
/áʃiβeʔiv/ 'marchitarse'

La /j/ se opone a los demás fonemas alveopalatales:

j/ɲ/ʃ  
/páájiβiv/ 'destapar'  
/bániʔiv/ 'mentir'  
/páʃiv/ 'todo'  
j/t/ɔʃ  
/táʃiβ/ 'almidón'  
/taʃiβuga/ 'mi flecha'  
/taɔʃiriba/ 'mi aceite de cocina'  
j/ʃ  
/ésáájuʔiv/ 'recordar'  
/áxájuʔiv/ 'ser pequeño'

9.1.3. *Tono*. Existen dos tonos fonemáticos en el muinane: alto /H/ y bajo (sin marcarse):

/nóóʃano/ 'árbol que está dando frutas'  
/nóóʃamo/ 'ellos vienen para decir'  
/imigo/ 'buena mujer'  
/imigo/ (nombre de una persona)

9.1.4. *La sílaba*. La sílaba fonológica es la unidad mínima que puede llevar tono. Cada sílaba lleva un tono y consiste en una sola vocal o un diptongo (vocal más /v/) con o sin consonante precedente: (C)V(i). En los ejemplos a continuación, un punto en la línea indica el límite de la sílaba.

/i.já.i.ki.gá.v/ 'nieta'  
/i.l.má.a.ʔiv/ 'hablar'

La sílaba fonológica no siempre corresponde a la sílaba fonética o impulso espiratorio. Cuando vocales contiguas llevan el mismo tono, se pronuncian con un solo impulso espiratorio, así que constituyen una sola sílaba fonética pero con una mora de duración para cada vocal. Cuando las vocales contiguas llevan tonos diferentes, se pronuncia cada una con un impulso espiratorio; así que son dos o más sílabas fonéticas.

## 9.2. MORFOFONOLOGÍA

9.2.1. *Palatalización*. Cuando las oclusivas alveolares /t/ /d/ y la nasal alveolar /n/ se presentan en posición inicial de una raíz y están precedidas por el prefijo ta- 'primera persona singular posesivo' estos fonemas se reemplazan por los correspondientes fonemas alveopalatales<sup>8</sup>:

ta- + déekano - taɔʃéekano  
mi-flores - 'mis flores'  
ta- + niɔxegai - taɲiɔxegai  
mi-tijeras - 'mis tijeras'

Con ciertas raíces que empiezan con dos sílabas idénticas, esta palatalización afecta las oclusivas de ambas sílabas, como si estas sílabas se formaran por una regla de reduplicación aplicada después de la aplicación de la regla de palatalización. Sin embargo, no hay ninguna prueba de que estas raíces sean formadas por una regla de reduplicación en la gramática sincrónica.

ta- + tétéku - taʃéʔéku      ta- + tóótoba - taʃóot'oba  
mi-clavado - 'mi clavado'      mi-hongo - 'mi hongo'

Cuando se le agrega el sufijo /-no/ 'plural' a una raíz que termina en /v/ el sufijo se convierte en /-no/ y la /v/ de la raíz se pierde:

iigái + -no - iigapó  
diente incisivo-PL  
'dientes incisivos'

9.2.2. *Armonía vocálica*. La /o/ cambia en /e/ antes de una /v/ o después de una /e/ y cambia en /u/ antes de otra /u/:

nóo + -i - néeʔi  
decir-S-GEN - 'yo digo'  
áame + -ko - áameke  
hoja-COMP - 'la hoja' (complemento directo)  
méeʔe + -no - méeʔene  
piel-PL - 'pieles'  
to + sumi - tusúmi  
aquel-cuando - 'aquel tiempo'

<sup>8</sup> Este sufijo es té- en el idioma bora. La palatalización es casi imperceptible antes de la vocal /i/ por ejemplo, en la palabra /taʃiʔúʔiv/ 'mi mico'

<sup>4</sup> Cierta ave.

Este proceso puede afectar varias vocales /o/ siempre que no haya otra vocal que intervenga:

tóomo + -i téémeʔi  
esperar-S.GEN 'yo espero  
ákoto + u + go ákúúúgo  
caer-PAS.REM.3F - ella se cayó

9.2.3. *Alargamiento de vocales*. Se alarga una vocal antes del sufijo -bo 'tercera persona singular masculina'

ákótó + -bo - ákótóobo  
decir-3.SG - 'él dice'

9.2.4. *Epéntesis de oclusiva glotal*. La oclusiva glotal /ʔ/ se presenta cuando se juntan dos vocales en frontera de morfema:

sáa + i - sáaʔi  
venir-S.GEN - 'yo vengo'  
ta-ápi-xi - taʔápixi  
mi-escopeta-CLS: tubo - 'mi escopeta'

9.2.5. *Extensión de los tonos*. En la gran mayoría de las palabras, el tono es predecible con base en la morfología y no con

base en la fonología. Básicamente, el tono alto se extiende hacia derecha e izquierda. Un tono bajo en un afixo interrumpe esta extensión, mientras que las sílabas no marcadas para tono bajo dejan extender el tono alto de la raíz.

En términos más explícitos: en el nivel morfofonemático, cada raíz tiene una sílaba (usualmente la primera) que lleva tono alto; las demás sílabas no llevan tono. Por el contrario, los afixos en el nivel morfofonemático, pueden llevar tono bajo en una de sus sílabas, o no llevar ningún tono. De estos tonos subyacentes, los tonos se extienden según tres reglas que se aplican en orden fijo. La primera regla hace que un tono bajo se extienda una sílaba hacia la izquierda (con tal que la vocal a la izquierda carezca de tono subyacente), y también marca la última sílaba de la palabra con tono bajo<sup>6</sup>. La segunda regla hace que un tono alto se extienda hacia derecha e izquierda hasta encontrar un tono bajo. La tercera regla marca con tono bajo cualquier sílaba no-marcada. A continuación se dan ejemplos de las derivaciones bajo estas reglas. (Para claridad, en estas derivaciones se indica el tono bajo mediante acento grave: /V/ una vocal sin acento es una vocal no marcada todavía ni con tono alto ni con tono bajo).

Formas subyacentes	ákki-i	ákki-misi	ákki-go
1ª regla	ákki-i	ákki-misi	ákki-gò
2ª regla	_____	ákki-misi	ákki-gò
3ª regla	_____	_____	_____
Forma fonemática	ákki-ʔi	ákki-misi	ákki-gò
Significado	(yo) doy'	ellos dos dan'	'ella da'
Formas subyacentes	ákki-xe-i	ákki-xe-misi	ákki-xe-go
1ª regla	ákki-xè-i	ákki-xe-misi	ákki-xe-gò
2ª regla	ákki-xè-i	ákki-xè-misi	ákki-xè-gò
3ª regla	_____	_____	_____
Forma fonemática	ákki-xè-ʔi	ákki-xè-misi	ákki-xè-gò
Significado	'(yo) vengo de haber dado'	ellos dos vienen de haber dado'	'ella viene de haber dado'
Formas subyacentes	ákki-ʔà-kui	ákki-ʔà-ku-misi	ákki-ʔà-ku-go
1ª regla	ákki-ʔà-kù-i	ákki-ʔà-ku-misi	ákki-ʔà-ku-gò
2ª regla	_____	_____	_____
3ª regla	_____	_____	_____
Forma fonemática	ákki-ʔà-kù-ʔi	ákki-ʔà-kù-misi	ákki-ʔà-kù-gò
Significado	'(yo) ya vengo para dar'	ellos dos ya vienen para dar'	'ella ya viene para dar'

Una excepción a esta regla es el sufijo -ti 'negativo' el cual impide cualquier extensión del tono alto hacia la derecha:

ákki + ʔi + ti + go - ákkiʔiʔitògò  
ella nunca (lit. 'siempre no') da'  
(cf. /ákkiʔiʔitògò/ 'ella siempre da')

En las demás secciones de este bosquejo, se indica el tono fonemático en los ejemplos: tono alto mediante un acento agudo encima de la vocal o diptongo (V ai), y tono bajo sin marcar. Sin embargo, en el caso de la citación de un sufijo aislado, se da el tono morfofonemático con un acento grave para el tono bajo, y sin acento para el tono no marcado: /misi/ 'masculino dual'

## 9.3. GRAMÁTICA

9.3.1. *Resumen tipológico*. El muinane es idioma aglutinante que usa libremente afixos derivativos e inflexivos. Predominan los sufijos, aunque existen algunos casos de prefijos tanto en los sustantivos como en los verbos. Hay tres categorías de número: singular dual y plural.

El orden más frecuente de los constituyentes de la cláusula en muinane es sujeto-complemento-verbo (SCV). Sin embargo, existen los órdenes CSV y SVC.

9.3.2. *Sintagma nominal*. La lengua muinane no hace distinción entre los sustantivos y los adjetivos, y se deben considerar mejor como una sola clase de palabras.

9.3.2.1. *Sustantivos*. Los sustantivos llevan afixos que indican tales categorías como calificativo (aumentativo, diminutivo), limitador (solo), especificadores (posesivos y demostrativos), número e inflexión de caso.

9.3.2.1.1. *Derivación*. Un sustantivo puede derivarse de un verbo semánticamente apropiado mediante un sufijo clasificador (los clasificadores se presentan en la sección 9.3.2.1.2.2.):

kii-òxi  
enterrar-CLS: hueco  
'sepulcro  
bású-ba  
sembrar-CLS: palo  
'coa'  
baráku-gai  
dar contenido-CLS: arco  
'pez temblón'

<sup>6</sup> En palabras aisladas, este tono bajo casi no se oye debido a la entonación. También se debe notar que los tonos altos son muy difíciles de escuchar en la segunda palabra de un sustantivo compuesto.

El sustantivo *mináa* 'gente' también puede funcionar como un sustantivador de verbos:

bású-mináa  
siembra-gente  
'sembradores'

bánámái-mináa  
jugar-gente  
'jugadores'

9.3.2.1.2. *Clases de sustantivos.* El muinane distingue cuatro clases de sustantivos: los sustantivos animados, los inanimados, los no contables y abstractos, y los pronombres.

9.3.2.1.2.1 *Sustantivos animados.* En los animados, o sea, los sustantivos que se refieren a seres animados, las indicaciones de género y número se combinan en un sufijo; estos sufijos para personas se dan en el cuadro 3, y para animales, en el cuadro 4. (El sufijo *-bo* causa el alargamiento de la vocal que lo precede; véase sección 9.2.3.).

	SINGULAR	DUAL	PLURAL
MASCULINO	-bò, -fi	-misi	-mò
FEMENINO	-go	-miǵé	

Cuadro 3. Sufijos de género y número en sustantivos para seres humanos.

	SINGULAR	DUAL	PLURAL
MASCULINO	o	-misi	-mi
FEMENINO		-miǵé	

Cuadro 4. Sufijos de género y número en sustantivos para animales.

imí-bo  
bueno-M.SG  
'un (hombre) bueno'

imí-miǵé  
bueno-F.DUAL  
'(dos mujeres) buenas'

xikú-misi  
perro-M.DUAL  
'(dos) perros'

xikú-mi  
perro-PL  
'perros'

También existen sustantivos animados compuestos de dos sustantivos o de un verbo más un sustantivo; el (segundo) sustantivo generalmente es la palabra *mináa* 'gente'. Éstos son intrínsecamente plurales, y por eso forman el singular y el dual mediante los sufijos del cuadro 3, pero el plural se forma sin sufijo:

bású mináa-go  
siembra gente-F.SG  
'sembradora'

bású mináa-miǵé  
siembra gente-F.DUAL  
'dos sembradoras'

bású mináa  
siembra gente  
'sembradoras-es' (tres o más)

ápi mináa-ǵi  
disparar gente-M.SG  
'asesino, colono' (lit., 'persona que dispara')

káati-ni-mináa-ǵi  
tina-VBL-gente-M.SG  
'escritor' (lit., 'persona que escribe')

En cuanto a las dos formas del sufijo masculino singular la diferencia es léxica: algunos sustantivos, por ejemplo *gai* y los sustantivos compuestos que contienen *mináa* 'gente' llevan el sufijo *-ǵi*: *gaiǵi* 'hombre, varón'. El mayor número de los demás sustantivos, incluyendo los pronombres, los sustantivos atributivos, y los términos de parentesco, llevan *-bo*: *dibo-éi* 'imíbo' ('hombre bueno' *nááabo* 'hermano'.

9.3.2.1.2.2. *Sustantivos inanimados.* Los sustantivos inanimados generalmente llevan un sufijo clasificador el cual hace referencia a la forma o función del objeto en cuestión. Cuando no tiene importancia la forma de un objeto, se da el clasificador *-no*, o su alomorfo *-ne*. Ejemplo:

xigáá-xe  
hacha-CLS.plano  
'hacha'

Existen también sustantivos que pueden aparecer sin clasificadores, como los nombres de las plantas. La forma sin clasificador sirve para referirse tanto al objeto en general como a varios objetos en plural. Por ejemplo, la siguiente oración puede significar que hay varias plantas o frutas de banano, o que se hace uso del banano en general:

ixé-ma mi7-ikka-ŋi  
banano-con 1PL-haber-S.GEN  
'tenemos bananos' (lit., 'estamos con banano')

Aunque estos sustantivos pueden aparecer sin sufijo clasificador también pueden llevarlo para referirse más específicamente a la parte de la cosa a que hace relación:

ixé-ŋo  
banano-CLS.árbol  
'planta de banano'

ixé-ba  
banano-CLS.redondo  
'(una) fruta del banano'

ixé-ŋi  
banano-CLS.racimo  
'racimo del banano'

Ciertos sustantivos pueden servir como sufijo clasificador como *áame* 'hoja' *ǵáŋi* 'racimo' y *bákóŋoko* 'raíz'. Siguen al sustantivo que califican, formando un sustantivo compuesto:

ixe ǵáŋi  
banano racimo  
'gajo del banano'

ixe áame  
banano hoja  
'hoja del banano'

ixe bákóŋoko  
banano raíz  
'raíz del banano'

A veces, dos clasificadores o un clasificador más un sustantivo que funciona como clasificador pueden combinarse para especificar aún más la cosa a la cual se refiere:

ŋisi-ŋo gáka  
guano-CLS.árbol.rama  
'rama de guano'

Los sustantivos compuestos formados de esta manera son una fuente de palabras para describir cosas nuevas a la cultura:

kiixi-gai méku  
fuego-CLS.arco.cuarto  
'linterna'

kiixi-gai méene-ga  
fuego-CLS.arco.canoa-CLS.agudo  
'bote de motor'

<sup>7</sup> Esta es un área del muinane donde hay mucha variedad léxica, especialmente entre los términos de parentesco. En este bosquejo, nos hemos limitado a los patrones más comunes.

El número de los sustantivos inanimados, si no es singular se da mediante un sufijo adicional, -ki 'dual' o -nò 'plural' después del sufijo clasificador:

mó-xigáá-xe-ki  
1PL-hacha-CLS plano-DUAL  
'nuestras dos hachas'

mó-xigáá-xe-no  
1PL-hacha-CLS plano-PL  
'nuestras hachas' (tres o más)

ixé-ba-ki  
banano-CLS redondo-DUAL  
'dos frutas de banano'

ixé-ba-no  
banano-CLS redondo-PL  
'frutas de banano'

9.3.2.1.2.3. *Sustantivos no-contables y abstractos.* Los sustantivos no contables llevan sufijos clasificadores, pero por no ser contables las cosas a las cuales se refieren, no pueden llevar sufijos de números. Ejemplos de estos sustantivos son:

ní-Ɔaiŋu  
agua-CLS forma.variable  
'agua'

áimú-Ɔaiŋu  
nube-CLS forma.variable  
'nubes, humo'

bai-gixí  
tierra-CLS polvo  
'polvo' (de tierra)

náámó-gixí  
dulce-CLS polvo  
'azúcar'

Los sustantivos abstractos son los que no se refieren a objetos concretos, y por lo tanto, generalmente no llevan ni sufijos clasificadores ni sufijos de números. Comúnmente son raíces de verbos. Ejemplos:

ámusu 'ayuda' (el verbo ámusuŋi quiere decir 'ayudar')

gaixi 'amor' (existe el verbo gaixiŋi 'amar')

idaasu 'tristeza'

Sin embargo, algunos de estos sustantivos pueden darse en forma plural: miŋa 'poder' miŋa-no (poder-PL) 'poderes'

#### 9.3.2.1.2.4. *Pronombres*

*Pronombres personales.* Los pronombres personales se presentan en el cuadro 5<sup>8</sup> (Para los pronombres posesivos, véase la sección 9.3.2.2.)

	PERSONA	SINGULAR	DUAL	PLURAL
1	masc.	úúxóŋo	mísi	míiŋai
	fem.		míiŋe	
2	masc.	íixóŋo	ámísi	ámíiŋai
	fem.		ámíiŋe	
3	masc.	díibo	dítisi	díito
	fem.	díigo	díiŋe	

Cuadro 5. Pronombres personales.

<sup>8</sup> Los pronombres de la primera y segunda persona singular sufren ciertos cambios cuando preceden a un sufijo de caso, por ejemplo úko 'me' (complemento directo)

No hay pronombres como tales para cosas inanimadas<sup>9</sup> pero se debe notar que el uso de los prefijos especificadores más un sufijo clasificador para referir a algo ya conocido en el contexto, es semejante al uso de pronombres.

*Pronombres interrogativos.* Las raíces interrogativas son ko 'cuál' y mi 'qué' estas raíces pueden ir seguidas de un clasificador y/o un sufijo de caso, el cual identifica más al elemento en cuestión. En la siguiente lista de pronombres interrogativos comunes, los primeros cuatro están formados por la raíz más un clasificador: mi-xóŋo ¿quién? (qué-persona) ¿cómo? (qué-manera) ¿dónde? (qué-lugar) ¿cuándo? (qué-tiempo) las dos últimas consisten en la raíz más el sufijo de caso (véase la sección 9.3.2.1.3.4.); y la última es un morfema completo:

kó-no (cuál-CLS:general) ¿cuál?  
kó-ga (cuál-CLS:agudo) ¿cuál (canao)?  
kó-ŋiŋi (cuál-manera) ¿por qué?  
mí-ŋiŋi (qué-manera) ¿cómo?  
mí-xóŋo (qué-persona) ¿quién?  
kú-úka (cuál-lugar) ¿dónde?  
ku-súmi (cuál-cuando) ¿cuándo?  
xinéxe ¿qué?

El pronombre interrogativo kúŋúka (cuál-lugar) ¿dónde? aparece en el siguiente ejemplo:

kú-úka ikka-mo  
cuál-lugar estar-PL  
¿dónde están ellos?

Para más ejemplos del uso de los pronombres interrogativos, véase la sección 9.4.4.

#### 9.3.2.1.3. *Inflexión de sustantivos*

9.3.2.1.3.1. *Especificadores.* Existen prefijos especificadores para indicar posesión en ciertas personas, el demostrativo, y los números 'uno' y 'dos'<sup>10</sup> Las formas básicas de estos prefijos se presentan en el cuadro 6.

POSESIÓN	1SG	tà
	1PL	mo-
	2SG	di-
	3SG	i-
DEMOSTRATIVO	éste	xi-
	ése	o-
	aquel	tò-
NÚMEROS	uno	sà-
	dos	mi-

Cuadro 6. Prefijos especificadores.

Estos prefijos pueden ir ligados a sustantivos:

ta-séeme-ne  
1SG POS-niños-uno  
'mi niño'

dí-xigáá-xe  
2SG POS-hacha-CLS plano  
'su hacha' de usted)

<sup>9</sup> El uso de un sufijo clasificador en vez de un sufijo de género/número con las raíces de pronombres de la tercera persona significaría 'tu cosa': por ejemplo dí-xe 'tu hacha'. Véase sección 9.3.2.2.

<sup>10</sup> Para las formas posesivas de las demás personas, véase la sección 9.3.2.2. Los demás números no son afijos sino palabras completas.

sá-ixé-ba  
un-banano-CLS:redondo  
'un banano'

Los prefijos especificadores también preceden a los sufijos clasificadores (véase sección 9.4.2.1.2.2.), formando así un sustantivo que funciona como pronombre:

táá-ga  
1SG.POS-CLS:agudo  
'mi canoa'

sá-ba  
un-CLS:redondo  
'una cosa redonda' (p. e. una fruta)

sá-xe  
un-CLS:plano  
'una cosa plana' (p. e. un hacha)

Estos prefijos también se dan con algunos de los sufijos de caso (véase sección 9.3.2.1.3.4.):

tó-bádi  
ese-parecido  
'como eso'

tó-mápo-βi  
ese-en-a  
'ese lugar'

Los prefijos especificadores para números también preceden a los sufijos para género y número, formando así sustantivos animados que también funcionan como pronombres:

sáa-βi  
uno-M.SG  
'un hombre'

mii-misi-ki  
dos-M DUAL-DUAL  
'dos hombres'

mii-miβe-ki  
dos-F DUAL-DUAL  
'dos mujeres'

El prefijo mii- siempre se da con el sufijo dual -ki:

mii-xe-ki  
dos-CLS:plano-DUAL  
'dos cosas planas' (p. e. hachas)

El prefijo i- 'su' (de él o de ella) indica posesión en la tercera persona singular. Si el sujeto de la oración también está en la tercera persona, esto se entiende como correferencial con la persona indicada por el prefijo -i:

a) xááβixi i-méene-ga-βi dúdikámái-bo  
hoy 3SG.POS:canoas-CLS:agudo-a trabajar-3SG.M  
'hoy está trabajando en su (propia) canoa'

b) xááβixi díbo méene-ga-βi dúdikámái-bo  
hoy él canoa-CLS:agudo-a trabajar-3SG.M  
'hoy está trabajando en la canoa de él (otra persona)'

§.3.2.1.3.2. *Calificativos*. Los sufijos calificativos -fígaba aumentativo y -gáβi 'diminutivo' modifican al sustantivo al cual van ligados:

imo-7o  
árbol-CLS:árbol  
'árbol'

imo-7o-fígaba  
árbol-CLS:árbol-AUMENT  
'árbol grande'

imo-7o-gáβi  
árbol-CLS:árbol-DIM  
'árbolito'

9.3.2.1.3.3. *Limitador*. La categoría de limitador se indica por el sufijo -ro 'solamente'

sá-nó-ro  
un-CLS:cosa:solamente  
'solamente una cosa'  
dúdikámáxe-re  
trabajo-solamente  
'solamente trabajo'

9.3.2.1.3.4. *El caso*. Se indica por medio de los sufijos presentados en el cuadro 7. Estos sufijos desempeñan una función muy importante en la gramática del munane: no solamente se añaden al final de los sustantivos, identificando la función de este referente en la cláusula, sino que también pueden darse al final de los verbos de las cláusulas subordinadas, indicando la relación entre éstas y la cláusula principal (véase sección 9.3.4.6.)

Los sufijos de caso también se presentan en las palabras introductorias, las cuales se refieren a algún elemento de la cláusula anterior (véase sección 9.3.5.1.), y el sufijo de caso indica la función de ese elemento en la cláusula siguiente.

En esta sección presentamos los usos de todos los sufijos de caso, aunque algunos de éstos son más comunes con verbos o con las palabras introductorias que lo son con sustantivos.

FUNCIÓN	SUFIJO	SENTIDO
ACOMPANIAMIENTO	-má	'con'
BENEFACTIVO	-di	'para'
CIRCUNSTANCIA	-gii7a, -gii	'porque'
	-mápo	'porque'
	-ki	'para' (propósito)
	-atβi, -atβi	'si' (condicional)
	-bádi	' semejanza'
INSTRUMENTO, CAUSA	-ri	'por' 'con'
COMPLEMENTO	-ko	'complemento'
LOCATIVO	-li	'de'
	-βi	'a'
	-fa	en 'dentro de'
	-igó	adonde 'a'
	-xaagó, -xaa	adonde 'a'
TEMPORAL	-sumi, -su	'cuando' 'siempre que'
	-di	'cuando' (puntualizador)
	-ro	'simultáneo'
	-naaka, -naa	'mientras'
	-ika	'todavía'
	-βi	'hasta'
	-buuna	'después'

Cuadro 7. Caso.

*Acompañamiento*. El sustantivo de acompañamiento, y algunas veces el de instrumento, se indica por -má 'con' 'por' 'para'

dii-bo-ma féé-dino  
3-M con i-NEG  
'no se vaya con él'

El sufijo -má también se da con el complemento directo del verbo ikka-para significar 'tener'

*Benefactivo*. El caso benefactivo se indica por -di 'para' como en el ejemplo siguiente:

úúxó7o tááβa-ko xéétu-su-βi tá-fóto-di sá'e-ki  
yo pescado-COMP ahumar carne-CAUS-S GEN mi-gente-para llevar-para  
'estoy ahumando los pescados para llevar a mis familiares'

**Circunstancia.** Son varios los sufijos de circunstancia, y se usan comúnmente para indicar los enlaces entre cláusulas. Una cláusula que explica el propósito de una acción se indica mediante el sufijo -ki 'para'

xéku-ini-ṭi dii-to i-géé-né-ki  
recoger pepas(frutas)-REC. PAS-S.GEN 3-PL 3-comer-CLS.cosa-para  
'yo recogía pepas (frutas) para que ellos comieran'

El sufijo -giṭa (y su variante -giṭ) 'porque' indica la relación de causa:

ú-ṭ-úṭṭṭṭṭṭ-né-giṭa fée-xi-ti-ṭi  
1SG-estar.cansado-CLS.cosa-porque i-FUT-NEG-S.GEN  
'porque estoy cansado, no iré'

El sufijo -mápo 'porque' también indica la razón por una situación. Se trata de un sufijo sustantivador así que puede darse con un verbo o prefijo especificador (incluyendo las palabras introductorias) sin otro sufijo sustantivador

tájtó-i-midi-mápo ú-u-xoṭo miidi-ṭi  
mi.familia 3-ser.pequeño-porque 1-persona ser.pequeño-S.GEN  
'porque mis familiares son pequeños, yo soy pequeño'  
i-giṭuṭa-mápo siṭidi niino-ṭa-ṭi  
1SG-estar.enfermo-porque muy. estar.débil-S.GEN  
'por haber tenido enfermedades, estoy débil'

Una cláusula condicional se indica por el sufijo -aṭṭi (o su variante -aṭṭ) 'si' que también es sufijo sustantivador

di-i-bo á-sáá-aṭṭi mú-dúdikamai-ti-xi  
3-M.S 3-venir-si 1PL.trabajar-NEG-FUT  
'si él viene, no vamos a trabajar'

El sufijo -bádi 'semejanza' implica que la cosa a que se refiere el sustantivo al cual va ligado el sufijo es semejante a otra cosa. Este sufijo también puede sustantivar un verbo o prefijo especificador

búṭúṭú-ga-badi éxéṭṭṭṭṭ-ṭa-no ódono bigi  
remo-CLS.agudo-semejante parece-3SG ese lanza  
'esa lanza se parece al remo'

**Complemento.** Tanto en las cláusulas transitivas como en las intransitivas, el sujeto no lleva sufijo de caso. Los complementos (tanto directo como indirecto se indican por -ko 'complemento' En el ejemplo siguiente, el sujeto dii-go 'ella' no lleva sufijo de caso; tanto el complemento directo (CD) di-xá-ko 'su casa' como el complemento indirecto (CI) ú-ko 'me' se indican por -ko 'complemento':

S	CD	CI
di-go	di-xá-ko	iṭi ú-ko
3-F	2POS-CLS.casa-COMP	ayer 1-COMP ver-AUS-S.GEN

'ayer ella me mostró la casa de usted'

**Locativos.** Los sufijos locativos se refieren tanto a varias posiciones como a direcciones de movimiento. Muchos de estos sufijos son sustantivadores, así que pueden darse con un verbo o prefijo especificador formando así un sustantivo.

El sufijo -ṭi 'de' indica dirección a partir de algo, lo mismo que posesión:

muináne-ti español-ṭi kúṭṭṭṭṭṭṭṭ-ṭi  
muinane-de español-a traducir-S.GEN  
'traduje del muinane al español'

gáaiba dúúxe múṭṭṭṭṭ-ṭi kúṭṭṭṭṭṭṭṭ-xini-no  
hamaca guindo bejuco-de colocar-RES-3SG  
'el guindo de la hamaca está colgado de un bejuco'

El sufijo -ṭi 'a' (un sufijo sustantivador) indica dirección hacia un lugar:

xéṭṭṭṭṭ-ṭa-ṭi fúó-ṭo  
guacamayo hueco-a ir-3S  
'él fue a Araracuara (lit., 'hueco de guacamayo')'

Los sufijos -igò y -xaagò (y su variante -xaa), significan 'a donde' 'en' Ambos son sufijos sustantivadores.

ta-káámo-xa iṭá-xáago iṭka-ṭi  
mi-camisa-CLS.plano casa-LOC estar-S.GEN  
'mi camisa está en la casa'

**Instrumento.** Con el sufijo -ri 'con' se marca tanto un sustantivo que indica un instrumento como un sustantivo que indica la causa de un evento. Este sufijo, lo mismo que el sufijo -ṭi 'negativo' previene cualquier extensión del tono alto hacia la derecha.

búúso-ṭa-ri kúṭṭṭṭṭṭṭṭ-ko búúso-ṭi  
abanico-CLS.ciruela-con fogón-OBJ soplar-S.GEN  
'estoy soplando el fogón con abanico'  
kixeba-ri mómo aiṭe-ṭi  
viento-por chontaduro caer-S.GEN  
'por causa del viento, los chontaduros se están cayendo'

**Temporal.** Las relaciones temporales se indican por varios sufijos. Como los locativos, muchos de los temporales tienen una función sustantivadora además de su función como marcadores de caso.

El sufijo -sumi (o su variante -su) 'cuando' 'siempre que' se da con un sustantivo, prefijo especificador o verbo (sustantivando a los últimos dos):

tú-súmi xixbaimo iṭka-ṭi  
ese-cuando baile haber iṭka-S.GEN  
'en ese tiempo hubo baile'

fúkuo niṭi-ba á-ṭṭṭṭṭṭṭṭ-sumi xiini-xe kiṭṭṭṭṭṭṭ-ṭi  
noche sol-CLS.redondo 3-no.haber-cuando tierra-CLS.plano estar oscuro-siempre-S.GEN  
'cuando no hay luna (lit., 'sol de noche'), la tierra está oscura'

El sufijo -di también implica 'cuando' pero indica un tiempo más específico, casi puntual. Además, es sufijo sustantivador

kiṭṭṭṭṭṭṭṭ-ṭi sésééṭṭṭṭṭṭ-di miṭá-miṭá gáse-xi  
oscuridad amanecer-cuando real-gente llegar-FUT  
'pasado mañana (lit., 'al amanecerse después de otra noche'), llegará la gente'

El sufijo -ro indica que dos acciones ocurrieron simultáneamente:

xixbái-mo mási-ṭa-mo-ro xáṭeeṭṭṭṭṭ-ṭi  
bañador-PL canción-YBLZ-PL-simultáneamente entrar casa-S.GEN  
'los bañadores entraron (a la maloca) cantando'

El sufijo -iká 'todavía' da la idea de que una acción o estado sigue hasta el presente. También cambia un verbo en sustantivo

ta-gáṭṭṭṭṭṭṭ-ṭi-ṭi máspo niṭi-ba áṭ-ṭṭṭṭṭṭṭṭ-ṭi-mápo  
mi-vestido-todavía mojado sol-CLS.redondo 3-alumbrar-NEG-porque  
'mi vestido todavía está mojado porque no alumbró el sol'

Además de su uso como sufijo direccional, el sufijo -ṭi 'hasta' se emplea como temporal. En el siguiente ejemplo, -sumi actúa como un sufijo general de tiempo, y -ṭi especifica aún más el tiempo:

tu-súmi-ṭi sáá-xi báṭṭṭṭṭṭṭṭ-ṭi  
ese-cuando-hasta venir-FUT jugar-para  
'hasta ese tiempo vuelvo para jugar'

Los sufijos -naaka (y su variante -naa) 'mientras' y -buuna 'después' no se ilustran aquí; -naaka y -naa son sustantivadores.

**9.3.2.2. Posesión.** En las construcciones genitivas, el sustantivo o pronombre poseedor precede al sustantivo principal (el poseído). El sustantivo poseedor no recibe ningún sufijo de caso:

daṭṭṭṭṭṭṭṭ-ṭi mééne-ga-ko diṭ-iṭú-su  
David canoa-CLS.agudo-COMP 2SG-ver-AUS  
'muéstrame la canoa de David'

di-i-bo mééne-ga-ko diṭ-iṭú-su  
3-M.SG canoa-CLS.agudo-COMP 2SG-ver-AUS  
'muéstrame su canoa (de él)'

Cuando la cosa que ya se posee se sobreentiende por el contexto, suele darse simplemente el sustantivo poseedor más un sufijo clasificador (sección 9.3.2.1.2.2.). El sintagma nominal que resulta puede llevar un sufijo de caso:

daʃi-ga-ko di7-iʃú-su

David-CLS.agudo-COMP 2SG-ver-CAUS

'(en el contexto de canoas:) ¡muéstrame la (canoas) de David!'

dii-bo-ga-ko di7-iʃú-su

3-M.SG-CLS.agudo-COMP 2SG-ver-CAUS

'¡muéstrame la (canoas) de él!'

Con poseedores de la primera persona singular y plural, o de la segunda singular es más común usar los prefijos posesivos del cuadro 6 en vez de un pronombre completo:

ta-ga béka-ʔi

1SG POS-CLS.agudo escapar-S.GEN

'(en el contexto de canoas:) la (canoas) mía se me escapó'

9.3.2.3. *Modificadores descriptivos.* Los modificadores demostrativos y cuantificadores preceden al sustantivo referencial.

sidi miá-mináa

mucha real-gente

'mucha gente'

Cuando un sustantivo modifica otro, el orden ordinario es el de que el sustantivo modificador preceda al sustantivo referencial. Dentro de tal sintagma nominal hay concordancia, pues cada sustantivo lleva el mismo clasificador o sufijo de género y número que lleva el sustantivo principal:

ikka-ʔúu-bo sáa-ʔi gai-ʔi

haber-PAS REM-3M hombre-M persona-M

'había una vez un hombre'

El último sustantivo lleva el sufijo de caso:

áxáʃúu-xa ixa-ko áʔime-ʔi

pequeña-CLS casa casa-COMP ver-S.GEN

'vi una casa pequeña'

El orden opuesto, de sustantivo referencial más sustantivo modificador se usa para énfasis:

ixa áxáʃúu-xa-ko áʔime-ʔi

casa pequeña-CLS casa-COMP ver-S.GEN

'vi una casa pequeña'

Sin embargo, cuando se dan ambos: un número, poseedor, o un demostrativo, y un modificador descriptivo con el sustantivo, el modificador descriptivo siempre sigue al sustantivo modificado:

dii-bo ixa áxáʃúu-xa-ko áʔime-ʔi

3-M casa pequeña-CLS casa-COMP ver-S.GEN

'su casa pequeña (de él)'

9.3.2.4. *Coordinación.* La construcción nominal coordinada está compuesta de dos (raramente de más) sustantivos principales, optativamente separados por una palabra conjuntiva bu 'y' más una forma del verbo ikka- 'estar' que concuerda con el número y género de los sustantivos coordinados:

amanda (bu) gloria iká-miʔe imi-no ániki-ʔi mási-ko

Amanda (y) Gloria ser-F.DUAL bonito-CLS.cosa contestar-S.GEN canción-COM

Amanda y Gloria cantan juntas bonito'

amanda (bu) gloria (bu) inés iká-mo imi-no ániki-ʔi mási-ko

Amanda (y) Gloria (y) Inés ser-PL bonito-CLS.cosa contestar-S.GEN canción-COMP

Amanda, Gloria e Inés cantan juntas bonito'

El sufijo de caso, si lo hay se añade al verbo ikka-:

áʔi-xi-no bu gisi-xi-no ikka-no-ko má-náaxe-ʔi

carabina-CLS tubo-PL y cerbatana-CLS tubo-PL ser-PL-COMP 1PL-comprar-S.GEN

'compramos carabinas y cerbatanas'

9.3.2.5. *Posposiciones.* En muinane, las posposiciones generalmente tienen funciones locativas, tal como baagoʃi 'bajo' áʔʃiʃi

'encima' ʔápo 'adentro/en' y ʔéene en medio de- o a veces funciones temporales, tal como búunati 'después de-'

dii-go méene-ga báago-ʃi i7-ásimi-ko ʔiku-ʔi

3-F canoa-CLS.agudo bajo-a 3-came-COMP guardar-S.GEN

'ella guarda la carne bajo la canoa'

ixa áʔʃiʃi ikká-bó

casa encima estar-3M

'él está encima de la casa'

ixa ʔápo nóó-kási-misi

casa adentro decir-RECIP-IDUAL

'dijimos esto en la casa'

dii-go búúna-ti sáa-bo

3-F después-de venir-3M

'él vino después de ella'

dii-go ó-ʔóó-no búúna-ti sáa-bo

3-F 3-ir-CLS.cosa después-de venir-3M

'él llegó después de que ella se había ido'

9.3.3. *Sintagma verbal.* El sintagma verbal está compuesto por un verbo principal, más los modificadores y complementos del verbo.

### 9.3.3.1 *Verbos*

9.3.3.1.1 *Derivación de verbos.* El verbalizador -ʃa transforma un sustantivo en verbo con el sentido 'conseguir + sustantivo' 'hacer + sustantivo' o 'hacerse + sustantivo':

táábá-ʃa-ʔi

esposa-VBLZ-S.GEN

'casarse' (conseguir esposa)

sééme-ʃa-ʔi

niños-VBLZ-S.GEN

'dar a luz'

deééká-ʃa-ʔi

flor-VBLZ-S.GEN

'florecer' (hacer flores)

mási-ʃa-ʔi

canto-VBLZ-S.GEN

'cantar' (hacer canciones)

Muchos sustantivos abstractos se verbalizan agregándose los sufijos verbales, sin sufijo verbalizador:

idásúu-ʔi

pobre-S.GEN

'ser pobre'

gaixi-ʔi

amor-S.GEN

'amar'

9.3.3.1.2. *Sufijos de voz.* Estos sufijos sirven para cambiar el grado de transitividad de la raíz verbal.

*Causativo.* Por la adición del alijo derivacional -su 'causativo' a un verbo intransitivo, éste se convierte en transitivo. De la misma manera, por la adición del alijo causativo a un verbo transitivo o citativo intransitivo, se avanza hacia el próximo grado de transitividad (transitivo a dtransitivo y citativo intransitivo a citativo transitivo):

ʔibúu-su-ʔi

nacer-CAUS-S.GEN

'crear'

gásé-su-ʔi

llegar-CAUS-S.GEN

'hacer llegar'

áámí-su-ʔi

golpear-CAUS-S.GEN

'hacer golpear'

dúú-su-ŋi  
comer-CAUS-S.GEN  
'hacer comer'

El cambio de transitividad hacia intransitividad ocurre cuando uno de los sufijos -kasi 'reciproco' -kaŋete 'voz pasiva' o -namá 'reflexivo' se añaden a la raíz verbal.

áki-kási-ŋi  
dar-RECIP-S.GEN  
'cambiar'

ámó-kás-ŋi  
golpear-RECIP-S.GEN  
'pelear'

nóó-kási-ŋi  
decir-RECIP-S.GEN  
'discutir'

nŋi-kaŋéte-ŋi  
lavar-PASIVO-S.GEN  
'estar lavado'

búŋgááŋó-kaŋéte-ŋi  
descubrir-PASIVO-S.GEN  
'aparecer' (por ejemplo algo que está perdido)

xááú-nama-ŋi  
pagar-REFL-S.GEN  
'yo me pagué'

9.3.3.2. *Afijos inflexivos.* Existe un conjunto de prefijos verbales y nueve conjuntos de sufijos verbales. Estos afijos indican cosas tales como el género, número y persona del sujeto, movimiento; aspecto; tiempo; etc. Para indicar el orden de los sufijos, hablamos del primer orden (o sea, los sufijos más cercanos a la raíz), del segundo orden, etc. Sin embargo, se debe notar que nunca ocurren simultáneamente sufijos de todos los órdenes.

*Prefijos de persona y número.* La primera persona dual y plural y la segunda persona dual y plural se indican por el prefijo mV-. (la V representa una repetición de la primera vocal de la raíz). Ejemplos:

má-sáa-ŋi  
no 3.no SG-venir-S.GEN  
'venimos' o 'ustedes vienen'

mŋ-íima-ŋi  
no 3.no SG-hablar-S.GEN  
'hablamos' o 'ustedes hablan'

En los verbos cuyas raíces empiezan en vocal, la segunda persona singular (tanto del indicativo como del imperativo) se indica por el prefijo dV-. (la V representa una repetición de la primera vocal de la raíz). Ejemplos:

déŋ-éŋáŋe-ŋi  
2SG-hacer-S.GEN  
'usted hace'

dŋ-íge-ŋi  
2SG-andar-S.GEN  
'usted anda'

En los verbos cuyas raíces empiezan por la consonante x, esta consonante se reemplaza por una d:

xé-ŋi  
bañar-S.GEN  
'me bañó'

d-é-ŋi  
2SG-bañar-S.GEN  
'te bañas'

Los verbos cuyas raíces empiezan por otras consonantes no llevan ningún prefijo en la segunda persona. No existen prefijos para los demás números ni personas.

*Primer orden de sufijos: movimiento.* Existen tres sufijos de movimiento: -ŋá 'venir (para)' -to 'ir (para)' y -xé 'venir de' 'venir desde' distintos a los verbos del mismo significado; por ejemplo, para el sentido 'venir' existen el verbo sáa- y el sufijo ŋá:

mé-méŋi-ŋa-ŋi  
1PL-ver-venir para-S.GEN  
'venimos a ver'

mé-méŋi-te-ŋi  
1PL-ver-ir para-S.GEN  
'vamos a ver'

mé-méŋi-xe-ŋi  
1PL-ver-venir de-S.GEN  
'venimos de haber visto'

*Segundo orden de sufijos: desiderativo.* El aspecto desiderativo se indica por el sufijo -go 'querer desear'

ŋóŋo-go-ti-ŋi  
i-DESID-NEG-S.GEN  
'no quiero ir'

ŋéŋé-go-ŋi  
i-DESID-S.GEN  
'quiero ir'

*Tercer orden de sufijos: aspecto.* Existen cinco sufijos que indican el aspecto: ŋi (o, más enfáticamente, ŋiŋi) 'siempre' -ikká 'continuo'<sup>11</sup> -tá 'habitualmente' (por ejemplo, tener por oficio).

xibéŋe-ŋiŋi-ŋi  
decir-siempre-S.GEN  
'soy comunicativo'

ikká-ŋiŋiŋi-ka-ŋi  
estar-CONT-PAS.REM-3M  
'él estaba' (pasaba tiempo en tal lugar)

ámá-ŋi-ŋi  
golpear-habitualmente-3M  
'él habitualmente pega' (p. e. persona que tiene por oficio castigar)

*Cuarto orden de sufijos: tiempos pasados.* El muinane marca dos categorías de tiempo: el pasado remoto -u y el pasado reciente -ini (la forma presente del verbo también se usa a veces con el sentido de tiempo pasado).

Pasado remoto:  
ikká-ŋiŋiŋi-ka-ŋi  
estar-CONT-PAS.REM-3M  
'él estaba' (pasaba tiempo en tal lugar)

Pasado reciente:  
aiŋé-ŋiŋi-ŋi  
caer-PAS.REC-3M  
'cayeron'

*Quinto orden de sufijos: instantáneo.* El aspecto instantáneo se marca por el sufijo -ku, e indica que la acción acaba de suceder (con el tiempo pasado reciente<sup>12</sup>) o que va a suceder inmediatamente (con el tiempo futuro):

diŋŋú-ŋiŋi-ku-go  
preguntar-PAS.REC-INSTANT-3F  
'ella acaba de preguntar'

*Sexto orden de sufijos: futuro.* Una acción en el tiempo futuro se indica por el sufijo -xi:

áŋki-xi-ti-ŋi  
dar-FUT-NEG-S.GEN  
'no le daré'

<sup>11</sup> Este sufijo se deriva históricamente del verbo kka- 'ser estar haber'

<sup>12</sup> Por razones obvias, -ku 'instantáneo' no se da con el tiempo pasado remoto.

diɖɖú-kú-xi-go  
decir-INSTANT-FUT-3F  
'ella va a decir inmediatamente'

*Séptimo orden de sufijos: negativo.* El negativo se indica por el sufijo -ti. Este sufijo impide cualquier extensión del tono alto de la raíz a la derecha.

áámi-ta-ti-bo  
golpear-habitualmente-NEG-3M  
'él habitualmente no pega'

El negativo para el modo imperativo es el sufijo -dino 'prohibitivo'

dát-ákéte-dino  
2-caer-PROHIB  
'no se caiga usted!'

*Octavo orden de sufijos: frustrativo.* El aspecto frustrativo se indica por los sufijos -ra, -ru. La forma -ra se da antes del sufijo -i 'sujeto general' y la forma -ru, en los demás casos:

áki-ra-ŋi  
dar-FRUST-S.GEN  
'quiero darles (pero no puedo)'

áki-rúu-bo  
dar-FRUST-3.SG  
'él quiere darles (pero no puede)'

*Noveno orden de sufijos: persona.* Si el sujeto de un verbo indicativo es explícito (o sea, se indica por un pronombre o un sintagma nominal), o si el sujeto se indica por una palabra introductoria (véase la sección 9.3.5.1.), el verbo lleva el sufijo -i 'sujeto general' (S.GEN). Este sufijo también se usa en las formas para la primera o la segunda personas.

féé-ŋi  
ir-S.GEN  
'yo voy'

Si este sufijo aparece inmediatamente después del sufijo -xi 'futuro' el sufijo -i desaparece:

féé-xi  
ir-FUT  
'yo iré'

féé-xi-ti-ŋi  
ir-FUT-NEG-S.GEN  
'yo no iré'

Si el sujeto no es explícito, y es de la tercera persona, se da uno de los sufijos del cuadro 8.

El sufijo -nò también se da a veces cuando, debido al contexto, no es importante especificar explícitamente quién o qué es el sujeto.

El modo imperativo se forma sin sufijo de persona:

dát-éétáaŋo  
2SG-hacer  
'¡hazlo!'  
miŋ-igo  
2 no 3SG-andar  
'¡andén!'

SINGULAR	masculino femenino inanimado	-bo -go clasificador
DUAL	masculino femenino	-misi -miŋé
PLURAL	animado inanimado	-mò -nò

Cuadro 8. Sufijos verbales de tercera persona.

9.3.3.3. *Complementos de los verbos.* En muinane hay cinco clases de verbos: ditransitivo, transitivo, citativo transitivo, citativo intransitivo e intransitivo. Un sintagma verbal ditransitivo se compone de un verbo ditransitivo más sus complementos directo e indirecto. Un sintagma verbal transitivo únicamente incluye el verbo más el complemento directo, mientras que un sintagma verbal citativo transitivo contiene complemento indirecto además del verbo principal. Los sintagmas verbales citativos intransitivos e intransitivos no contienen complemento directo ni indirecto.

Si por el contexto se entienden, los complementos directos e indirectos pueden ser omitidos (véase sección 9.3.5.2.).

Las citas de los verbos citativos usualmente son citas directas. El orden más común es el de que los complementos directos e indirectos precedan al verbo. Sin embargo, puesto que hay sufijos de caso para identificar cada sintagma nominal con su función en la cláusula, el orden es muy flexible. Un orden que no sea Complemento-Verbo pone énfasis en el complemento, el cual puede preceder al sujeto o seguir al verbo.

#### Orden normal

S CD CI V  
dii-bo ŋi-ixá-ko ixi ú-ko iŋúsu-ŋi  
3-M 3-casa-COMP ayer 1-COMP mostrar-S.GEN  
'él me mostró su casa ayer'

S CD CI V  
xáá-né-giŋa miŋiŋi fà-nò-ko i-ko mi-ŋiɖu-ŋi  
y-CLS cosa-porque nosotros toda-CLS cosa-COMP 2-COMP 1PL-preguntar-S.GEN  
'y por eso nosotros le preguntamos a usted por todo'

#### Orden enfático

S V CD CI  
xáá-né-giŋa úú-xóŋo éétáŋe-ŋi xiŋiŋai-ko ámiŋiŋai-di  
y-CLS porque 1-persona hacer-S.GEN canasta-COMP ustedes-BEN  
'entonces yo estoy haciendo una canasta para ustedes'

CD S V  
xáá-bò-ko diŋbò-ko xixu búkási-ŋi  
entonces-3M-COMP él-COMP tigre perseguir-S.GEN  
'entonces el tigre lo perseguía a él'

A continuación se dan ejemplos de las clases de verbos, según funcionan en la estructura de la cláusula.

#### Ditransitivo

CI V CD  
i-ko ákki-xi-ti-ŋi ta-séémé-né-ke  
2-COMP dar-FUT-NEG-S.GEN 1SG POS-riños-uno-COMP  
'yo no le daré a usted mi niño'

S CD V  
úú-xóŋo áxáŋú-súmi dii-gò-ko máŋŋú-tá-ko áki-u-ŋi  
1-persona pequeño-cuando 3-F-COMP comida-COMP dar-PAS REM-S.GEN  
'cuando yo era pequeño le di alimento a ella'

#### Transitivo

CD V  
nòo-bo-ro sáa-ŋi-ko áŋi-rúú-bo  
decir-3M simultáneo uno-M SG-COMP disparar-FRUST-3M  
'diciendo, él disparó a uno (pero...)'

S CD V  
ii-xóŋo dii-bò-ko dát-áámi-ŋi eti  
2-persona 3-M-COMP 2SG-castigar-S.GEN verdad  
'usted le pega a él, ¿verdad?'

#### Citativo transitivo

CI CIT V  
dii-bò-ko ixi mi-ŋi puerto jeras xiŋiŋai e-nééné-ŋini-ne-giŋa  
3-M-COMP ayer qué-manera Puerto Lleras camino 3-decir-PAS REC-CLS cosa-porque  
'porque ayer le dije: "¿cómo está la carretera a Puerto Lleras?"'

CIT V  
 úú-xóto dúúduxá-te-ŋi nóo-bo ú-ko  
 1-persona cazar-3 GEN decir-3SG 1SG-COMP  
 'me dijo: 'yo voy de cacería'

Cuando hay una cita extendida, puede haber una identificación dual de participantes, como en el siguiente ejemplo:

CI V CIT V  
 dii-bó-ko née-ŋi xi-mánp-ŋi nigo-mi siŋdi ikká-ŋi-ŋi née-ŋi  
 3-M-COMP decir-3 GEN este-en-a ave tucán-PL muchos estar-siempre-S GEN decir-3 GEN  
 'yo le dije a él: "Siempre hay muchos tucanes en este lugar"

#### Citativo intransitivo

CIT V  
 xééŋa óxi-ŋi fódó-bo nóo-kási-mo  
 guacamayo hueco-a 1-3M decir-RECIP-PL  
 'ellos dijeron entre sí: "él se fue para Araracuara"

CIT V  
 ixi úú-xóto imo-go-ti-ŋi nóo-káfpéte-ŋini-ŋi  
 ayer 1-persona querer-DESID-NEG-S GEN decir-pasivo-PAS REC-S GEN  
 ayer fue dicho: "no quiero"

#### Intransitivo

xééxi xúŋŋee-kini-bo kxini-ŋi  
 caballo parar-RES-3M orilla-a  
 'el caballo está parado a la orilla'  
 xinéxe mééne-ga-ŋa ikká-ŋi  
 qué canoa-CLS agudo-en estar-S GEN  
 ¿qué hay en la canoa?

9.3.3.4. *Modificadores del sintagma verbal*. Los modificadores adverbiales del verbo usualmente preceden al verbo:

siŋdi áŋŋe-ŋi  
 muy doler-S GEN  
 'duele de veras'  
 ŋine fódó-mo  
 probablemente 1-PL  
 'probablemente ellos fueron'  
 áŋŋe góóŋano xinóo-bo  
 duele rápido correr-3M  
 'él corre muy rápido'

#### 9.3.4. Las cláusulas

9.3.4.1. *Las cláusulas estativas*. Se forman de dos sintagmas nominales con el verbo estativo *iká* 'estar' o de dos sintagmas nominales en una relación de tipo tema y comentario, sin verbo. En la segunda estructura, el sustantivo que es el comentario lleva el sufijo de tiempo, si lo hay

#### Con el verbo 'estar'

ta-nisu-ga mééne-ga-ŋa ikká-ŋi  
 1POS-machete-CLS agudo canoa-CLS agudo-en estar-S GEN  
 mi machete está en la canoa'

#### Sin verbo.

dii-go gáŋ-go  
 3-F mujer-F  
 'ella es mujer'  
 daŋŋi kááni-badi  
 David padre-como  
 'David es como un padre'  
 úú-xóto xibbógó-mináa-ŋi-u  
 1-persona cuento-gente-M SG-PAS REM  
 'yo era profesor'

9.3.4.2. *Cláusulas verbales*. Otras cláusulas siempre contienen un sintagma verbal, optativamente precedido por o a veces seguido por) el sujeto.

9.3.4.3. *Cláusulas declarativas*. El orden principal para las cláusulas declarativas es Sujeto-Complementos-Predicado:

xáá-nó-ti mhiisi báago xóóŋi-ko mé-mééki-ŋa-ŋi  
 y-CLS cosa-de 1DUAL no abajo arroyo-COMP 1PL-ver-venir-S GEN  
 'y después vinimos a ver otro arroyo que está abajo'

Sin embargo, cualquier sintagma puede seguir al predicado:

i-ko áki-xi-ti-ŋi ta-séémé-né-ke  
 2-COMP dar-FUT-NEG-S GEN 1POB-niños-uno-COMP  
 'yo no le daré a usted mi niño'

Cualquier sintagma de una cláusula declarativa puede llevar el sufijo *-ŋa* según *dŋo* '(informado), el cual indica que el hablante recibió la información de otra persona y por lo tanto, no está seguro:

giŋŋú ŋá-go-ŋa  
 enfermarse-3F-INF  
 'ella está enferma, (alguien) dijo'  
 xi-báxi fápó-ŋa xikú-mi siŋdi ikká-ŋi-ŋi  
 este-monte lugar-INF tigre-PL muchos estar-siempre-S GEN  
 'se ha dicho que en este lugar hay muchos tigres'

9.3.4.4. *Cláusulas interrogativas*. En las preguntas que solicitan información, se coloca una palabra interrogativa núa al comienzo de la cláusula o sólo se usa el demostrativo *xinéxe* 'qué' o uno de los pronombres interrogativos (véase la sección 9.3.2.1.2.4.)

náa mii-xóto gáse-ku-ŋi  
 INTERROGATIVO quién-persona llegar-INSTANT-S GEN  
 ¿quién llegó?'

xinéxe mééne-ga-ŋa ikká-ŋi  
 qué canoa-CLS agudo-en estar-S GEN  
 ¿qué hay en la canoa?'

mii-xóto mhiisi-ma éetáŋŋe-xira-ŋi  
 qué persona 2DUAL-con hacer-FUT-FRUST-S GEN  
 ¿quién puede ayudarnos a hacer(lo)?'

mii-xóto-ma mééne-ga-ko déŋ-éetáŋŋe-ŋi  
 qué persona-con canoa-CLS agudo-COMP 2-hacer-S GEN  
 ¿con quién hizo usted la canoa?'

kó-no-ri mi-ŋiŋúú-xi  
 cuál-CLS cosa-INST 1PL-crear-FUT  
 ¿de qué crearemos?'

kó-ŋŋiŋiŋi di-xigáá-xé-ke mhiisi-ko dáŋ-ákki-ŋikka-ti-ŋi  
 cuál-manera 2POS-hacha-CLS plano-COMP 1DUAL-COMP-2-dar-CONT-NEG-S GEN  
 ¿por qué no nos da su hacha?'

kú-ŋka ikká-xe  
 cuál-lugar estar-hacha  
 ¿dónde está el hacha?'

En las preguntas de corroboración, que se contestan con *si* o *no* se usa una palabra interrogativa general *eti* 'verdad' cierto

i-xóto dii-bó-ko dáŋ-áami-ŋi eti  
 2-persona 3-M-COMP 2-pegar-S GEN verdad  
 'usted le pega a él, ¿verdad?'

mééne-ga-ko di-séémé-né-di déŋ-éetáŋŋe-ŋi eti  
 canoa-CLS agudo-COMP 2POS-niños-uno-BEN 2-hacer-S GEN cierto  
 'usted hizo una canoa para su hijo, ¿no es cierto?'

9.3.4.5. *Cláusulas imperativas*. Contienen verbos que pueden llevar los sufijos que indican movimiento, aspecto y negativo La persona se indica por un sintagma nominal o por un prefijo (mV- 'no tercera persona, no singular' o dV- 'segunda persona singular' los cuales se añaden al verbo (véase la sección 9.3.3.2.).

xi-nó-ko dii-bó-ko i-séémé-né-di dáŋ-ákki  
 éste-CLS cosa-COMP 3M-COMP su-niños-uno-para 2SG-dar  
 '¡déle esto a él para su niño'

táaŋa-ko miŋ-ŋi mii-dúú-ki  
 pescado-COMP 1PL-cocinar 1PL-comer-para  
 ¡vamos a cocinar el pescado para comer!

9.3.4.6. *Cláusulas subordinadas.* Son sustantivadas. Por lo tanto, si una cláusula subordinada no está en la posición del sujeto, el verbo lleva un sufijo de caso que indica la función que la cláusula sustantivada desempeña en la cláusula principal.

Hay dos maneras de sustantivar un verbo: si el sufijo de caso es uno de los sufijos que también es sustantivador como muchos de los sufijos locativos y temporales, este sufijo sustantiva el verbo por sí mismo. Con los demás sufijos de caso, como -ko 'complemento' y -gíia 'porque' se da el sufijo -nò el clasificador (general) antes del sufijo de caso. Cuando la cláusula subordinada ocupa la posición del sujeto, donde no hay sufijo de caso, generalmente se da este mismo sufijo -nò para el singular o -mò para el plural.

El verbo de la cláusula subordinada también lleva un prefijo de persona: uno de los prefijos de la sección 9.3.3.2. o el prefijo V- (una copia de la primera vocal de la raíz). Este sistema de prefijos se muestra en el cuadro siguiente.

PERSONA	SINGULAR	DUAL Y PLURAL
1	V-	mV-
2	dV- -Vj) V- -Cj)	mV-
3	V-	V-

Cuadro 9. Prefijos verbales para verbos subordinados.

En el próximo ejemplo, la cláusula sustantivada – que aparece entre paréntesis– es el sujeto de la cláusula principal; el verbo lleva el prefijo a- y el sufijo clasificador -mo 'animado plural':

(i-séémé-né-ke nisú-ga-ko á-ákki-mo fée-ŋ)  
3-niños-uno-COMP machete-CLS agudo-COMP 3-dar-PL ir-S.GEN  
'se fueron aquellos, quienes le dieron el machete a su (propio) niño'

En el siguiente ejemplo la cláusula sustantivada es el complemento directo de la cláusula principal, así que lleva el sufijo -ko 'complemento':

dí-ŋ-iki-to ú-ma i-ti-no-ko  
2-cogerir 1-con 3-cocinar-CLS cosa-COMP  
'¡vaya y tráigame comida cocinada!'

En el ejemplo próximo, la cláusula sustantivada es el propósito, indicada por -ki 'propósito':

dí-ŋ-iki-to ú-ma ni-faŋú-ko (má-ŋ-ádu-ki)  
2-cogerir 1-con agua-CLS forma.variable-COMP 1PL-beber-propósito  
'¡vaya y tráigame agua para que bebamos!'

Si el verbo subordinado lleva un sufijo de tiempo, éste precede al sufijo sustantivador:

dii-bo á-sáá-xi-né-gíia síŋiráte-ŋ  
3-M.SG 3-venir-FUT-CLS cosa-porque enojarse-S.GEN  
'porque él va a venir estoy enojado'

dii-bo á-sáá-ú-né-gíia | síŋiráte-ŋ  
3-M.SG 3-venir-PAS REM-CLS cosa-porque enojarse-S.GEN  
'porque él vino, estoy enojado'

### 9.3.5. El discurso

9.3.5.1 *Palabras introductorias.* Cada cláusula principal comienza, por lo general, con una palabra introductoria, que sirve de vínculo con la cláusula que la precede. Estas palabras no son verbos, porque tienen como raíz un demostrativo, pero pueden

llevar sufijos verbales. La raíz puede ser xáa 'y' 'xi-este' o tò-ese' Esta raíz va seguida de un clasificador y/o sufijo de caso; la raíz se refiere a algún elemento de la cláusula anterior el clasificador identifica aún más ese referente, y el sufijo de caso indica su función en la cláusula siguiente. De esta manera, las palabras introductorias funcionan como pronombres.

En el ejemplo próximo, la primera cláusula la introduce xáa-bo (y-M) 'y él' donde la raíz de la palabra introductoria lleva el sufijo de género -bo 'masculino' En la segunda cláusula, la raíz de la palabra introductoria lleva tanto el clasificador -né 'cosa' como el sufijo de caso -gíia 'porque'

xáa-bo dí-ŋ-gó-ko gáŋŋú-ŋ  
y-M 3-F-COMP mandar-S.GEN  
'y él le mandó a ella'

xáa-né-gíia fúú-go  
y-CLS cosa-porque ir-3F  
'y entonces ella se fue'

En el ejemplo siguiente, la primera cláusula no contiene una de estas palabras introductorias, pero la segunda cláusula empieza con una palabra introductoria, la cual lleva el clasificador -bo 'masculino' Éste se refiere al hombre de la primera cláusula e identifica al participante de la segunda cláusula:

iká-u-bo sáá-ŋi gáŋ-ŋi sa-fóóno á-báxi-ŋá-ŋo-bo  
haber-PAS REM-3M hombre-M persona-M un-tiempo 3-monte-VBLZ ir para-3M  
'había un hombre, una vez, que se fue al monte'

xáa-bo táŋi ikká-ŋikka-uu-bo i-néxega-fáŋŋo  
y-M allá estar-CONT-PAS REM-3M rancho-en  
'estaba allá en su rancho'

xáa-bo ŋ-í-móni-ŋikka-di xigásúu-bo tóo-no-ko imò-ga-ti imúŋú-ko  
ŋ-ééŋtáŋe-ki  
y-M3-sacar sal de palma-COMP-cuandoquemar-3Mese-PL-COMP/abol-CLS agudo-de sal-COMP 3-hacer-para  
'él sacaba una clase de palma y la quemó para extraer sal de ese palo'

xáa-di lixikúú-ŋi síbúúu-bo i-xágis-ki bu i-kigá-kú-ki ikka-no  
y-después puesta del sol-a acostarse-el 3-decansar-para y 3-dormir-INSTANT para estar-PL  
'al oscurecerse, se acostó para descansar y se durmió'

Además de hacer referencia a un participante, las palabras introductorias pueden referirse al suceso indicado por la cláusula anterior. En este caso, la palabra introductoria se compone de una raíz (como xáa- más un sufijo de caso. Si éste no es un sufijo sustantivador se da antes del sufijo clasificador -nò 'cosa' Mediante una cuidadosa selección del sufijo de caso, se pueden distinguir numerosas relaciones lógicas y temporales entre las cláusulas. Por ejemplo, el suceso indicado por la segunda cláusula puede ocurrir simultáneamente con el suceso indicado por la primera, puede comenzar durante el primero y continuar puede comenzar tan pronto termine el primero, o puede haber un lapso de tiempo entre los dos sucesos. También existen muchas distinciones entre las relaciones lógicas, las cuales incluyen varias maneras diferentes de indicar causa y resultado. Estas distinciones proporcionan un mecanismo muy eficiente para indicar exactamente la relación que existe entre las cláusulas.

En el cuadro 10 se presenta una lista de algunas de las palabras introductorias con algunos de los sufijos que indican la relación entre cláusulas.

Debe notarse que la forma xáa-nó-ti se refiere no únicamente a la causa y resultado sino también a la línea temporal, pues muchas veces también se relacionan causalmente los sucesos consecutivos.

RELACION GENERAL	PALABRA INTRODUCTORIA	FUNCION ESPECIFICA
IDENTIFICACION	xáa-bo -bo u otro sufijo de género o clasificador)	identificación del participante: 'y él'
	xáa-no	identificación del suceso: 'y esto'
TIEMPO	xáa-di	tiempo puntual: 'y luego'
	xáa-súmi	tiempo específico: 'y cuando'
	xáa-nó-búunati	tiempo sucesivo: 'y entonces'
	xáa-náaka	simultáneo puntual: 'y durante'
	xáa-no-φeene	simultáneo seriado: 'y en medio de eso'
CAUSA-RESULTADO	xáa-nó-ti	dirección: 'y de eso' 'y de ahí' 'y entonces'
	xáa-né-gíʔa	benefactivo: 'y por eso'
	xáa-ne-ri	instrumento: 'y por medio de eso'
	xáa-máno	causa: 'y por eso'
	xáa-no-ma	acompañamiento: 'y con eso'
COMPARACION	xáa-bádi	manera: 'y como eso' 'de esa manera'
CONCESIVO O CONTRAEXPECTACION	xáa-rúu-bo xáa-rú-náa(ka) xáa-rú-nó-φáno	participante frustrativo: 'pero él...' tiempo contraexpectativo: 'pero mientras tanto' resultado frustrado: 'pero en eso'

Cuadro 10. Palabras introductorias.

Los ejemplos que van a continuación, tomados de un texto, presentan otras palabras introductorias en su contexto, lo mismo que una cláusula sustantivada y otros sufijos de caso. La cláusula sustantivada aparece entre paréntesis angular

xáa-ne-gi dii-go née-ʔi ʔis ʔis ʔis  
y-CLS.cosa-porque 3-F decir-S.GEN (onomatopéyica)  
'y por eso ella dijo: -Chis, chis, chis-

xáa-né-ri [dii-tisi é-xéxé[la-ne-ni] dii-go gáaxá-ku-ʔi  
y-CLS.cosa-por 3-DUAL 3-reirse-CLS.cosa-por 3F saber-INSTANT-S.GEN  
'al oír esto, los dos comenzaron a reírse, y al oírlos ella supo que estaban allí'

xáa-di búkási-go dii-tisi-ko  
y-cuando perseguir-F 3-dual-COMP  
'y cuando ella supo esto), los persiguí'

xáa-ru-no φáno dii-tisi káamo imé-ʔa-ri φéé-ʔi  
y-FRUST-CLS.cosa en 3-DUAL alto árbol-CLS.árbol-por i-S.GEN  
'pero mientras (los perseguía), los dos se subieron a un árbol'

9.3.5.2. *Referencia a participantes.* Cuando se introduce a cada participante en el discurso, se hace referencia a él mediante un sustantivo o un nombre:

sa-φóo-no ikká-úu-bo xixo[ɔno ximudá-xe ó-nóo-bo  
un-tiempo-CLS.cosa estar-PAS REM-3M huérfano pez.cucha-CLS plano 3-decir-3M  
'una vez había un huérfano llamado Jiimudaje (pez-cucha)'

En las siguientes subsecciones, se presentan las formas usuales para referirse a los participantes ya introducidos a lo largo del discurso.

9.3.5.2.1. *Referencias explícitas.* Se puede indicar explícitamente a un participante por medio de una palabra introductora, un pronombre, un nombre o sustantivo, o una repetición del verbo.

*Referencia al participante por palabra introductora*

e-néé-né-gíʔa saá-go xáa-gó-ma φúú-kú-misi sééxi-mi-xáago  
3-decir-CLS.cosa-porque venir-3F allá+con i-INSTANT-3DUAL madre-PL.LCC  
'porque se dijo, ella viene; y ellos (ella y él) fueron donde sus padres'

*Referencia al participante por pronombre*

xáa-di dii-bo dii-gó-ko áami-ʔikka-ʔi  
y-para 3-M 3-F-COMP pegar-CONT-S.GEN  
'y entonces él le pegó a ella'

*Referencia por nombres o sustantivos.* La referencia al participante por medio de un sustantivo o un nombre puede ocurrir

cuando éste vuelve a la escena luego de no ser participante activo durante algunas cláusulas:

xáa-nó búúná-ti áxi néé-ʔi  
y-CLS.cosa después marido decir-S.GEN  
'después de esto el marido dice'

*Referencia por repetición de un verbo.* La repetición de un verbo de la cláusula anterior es otra forma de identificar al participante. El verbo repetido es subordinado y lleva un sufijo indicando el caso. Este sufijo de caso indica la función del verbo repetido dentro de la cláusula que ahora lo incluye. En el ejemplo siguiente los participantes de la primera cláusula se identifican como los actores de la segunda cláusula el verbo repetido es el sujeto de la segunda cláusula, así que no lleva un sufijo explícito de caso):

xáa-nó-ko gáʔa-su-mo  
y-CLS.cosa-COMP arder-CAUS-PL  
entonces hicieron arder esto'  
xáa-di i-gáʔa-su-mo xáa-nó-ko φligáʔu-mo  
y-de 3-arder-CAUS-PL esta-CLS.cosa-COMP secar-PL  
'luego, los que lo hicieron arder lo secaron'

9.3.5.2.2. *Referencias implícitas.* Muchas veces está claro quiénes son los participantes en una cláusula: por lo tanto, no es necesario indicar explícitamente cuál participante desempeña cuál función.

Cuando el hablante no quiere referirse explícitamente al participante, se ve obligado a identificar al participante de otra manera. Así que los clasificadores desempeñan una función importante en el muinane, identificando a cosas inanimadas, evitando ambigüedad. En general, sólo se necesita usar el clasificador para identificar un objeto ya mencionado. La identificación exacta de las cosas representadas por estos sufijos se sabe sólo por el contexto del discurso en el cual se han identificado explícitamente.

En los siguientes ejemplos, tomados de varios textos, se da entre paréntesis en la traducción libre el participante que se indica en estas oraciones sólo por un sufijo, pero que se conoce por el contexto anterior:

dii-xáago-ti mó-φóó-kini-ku-ʔi móó-xá-nó-xáago  
2-donde-de 1PL-i-RES-RES-INSTANT-S.GEN 1PL POS-CLS.casa-PL-a  
'de donde estaba usted, nosotros fuimos a nuestras (casas)'

xáa-ga-ko xééʔa óxi-xáago-ti si[ʔá-u-bo  
y-CLS.agudo-COMP guacamayo hueco+de traer-3M  
'y él trajo ese (machete de Aracuara (lit., hueco de guacamayo))'

## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO [Materiales didácticos y bíblicos en lengua muinane], en *Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano en Colombia*, 1990, Lomalinda, Editorial Alberto Lleras Camargo, 1990, págs. 42-43.
- THIESEN, WESLEY "Bora" en LOOS, EUGENIO (ed.), *Materiales para estudios fonológicos* (Documento de Trabajo, núm. 9), t. I, 2ª edición, Ministerio de Educación, Instituto Lingüístico de Verano, Yarinacocha, Pucallpa, Perú, Centro Amazónico de Lenguas Autoctonas Peruanas "Hugo Pesce" 1978, págs. 7-24 [?].
- y ANDERSON DE THIESEN, EVA, *Fonemas del bora*, Instituto Lingüístico de Verano, Perú [información reunida entre 1952 y 1955 en un caserío sobre el río Yaguasyacu] (¿Inédito?).
- WALTON, JAMES y WALTON JANICE, *Gramática muinane*, traducido por Betty Villegas, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1975.
- "Participant Reference and Introdurers in Muinane Clause and Paragraph" en LONGACRE, ROBERT (ed.), *Discourse Grammar: Studies in Indigenous Languages of Colombia, Panamá and Ecuador*, núm. 3, Summer Institute of Linguistics, Dallas, Texas, 1979, págs. 45-66 [este mismo artículo se encuentra publicado en español: "Sistemas de referencia al participante e introductores en la cláusula y el párrafo muinane" traducido por Juan Manuel Pombo, en *Estudios en andoke y muinane* (Serie Sintáctica, núm. 13), Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1981 págs. 131-179]
- "Phonemics of Muinane" en ELSON, BENJAMÍN (ed.), *Phonemic Systems of Colombian Languages*, Summer Institute of Linguistics, University of Oklahoma, Norman, 1967 págs. 37-48 [este mismo artículo se encuentra publicado en español: "Fonemas del muinane" traducido por Jorge Arbeléiz, en *Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos*, t. I, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1972, págs. 41-52]



El abuelo José García.  
(Fotografía: Fernando Urbina)

## ANEXO 1 TEXTO LIBRE

1. sá-ḫóo-no iká-u-bo xixóḫo-no ximúdá-xe ó-nóo-bo  
un-tempo-CLS:cosa estar-PAS.REM-3M huérfano-M pez.cucha-CLS:plano 3-decir-M  
'Había una vez un huérfano llamado Jhimudaje (pez.cucha)'
2. xaa-bo ikká-ḫikka-u-ḫi sá-ti-ḫe gáí-gó-miḫe-ma  
entonces-M estar-CONT-PAS.REM-S.GEN una-F.DUAL.F.persona-F.F.DUAL-con  
'vivía con dos señoritas'
3. sá-ḫóo-no ḫáḫi ḫáḫo ḫúú-miḫe búuna xááḫe ḫiáḫúúu-bo xááḫé-ke i-imojiki-ḫikka-u-majo  
un-tempo-CLS:cosa chagra adentro i-3F.DUAL después casa quedar-M casa-COMP 3-gustar-CONT-PAS.REM-porque  
'Un día, ellas se fueron a la chagra y él se quedó solo en la casa, porque le gustaba quedarse en la casa'
4. xaa-no buuna ikká-ḫikka-uu-bo inó-gáji-ro  
entonces-CLS:cosa-después estar-CONT-PAS.REM-M solo-DIM-solamente  
'entonces estaba solo'
5. xaa-bo-ko i-ḫááxé-u-ḫa iki-u-ḫi i-ḫá-xá-ḫadḫiri igé-ḫikka-u-no ḫééne-ḫi  
entonces-M-COMP 3-estar-PAS.REM-INF sacar-PAS.REM-S.GEN todo-CLS:casa-sobre andar-CONT-PAS.REM-3 medio-a  
'Se sintió tentado y se puso a andar alrededor de la casa'
6. ái-me-u-bo misése ó-nóóḫa-u-ḫo siḫidi á-náámú-nó-ko  
ver-PAS.REM-M caimo 3-dar fruta-PAS.REM-CLS:palo mucho 3-madura-CLS:cosa-COMP  
'vió la mata de caimo cargada de fruta madura'
7. xáá-né-giḫa káamo ú-ḫúú-bo-ro xéḫú-ḫikka-u-ḫi i-gééne-ki  
entonces-CLS:cosa-porque alto 3-ir-3M-así encaramar-CONT-PAS.REM-S.GEN 3- chupar fruta-para  
'entonces se subió al árbol, se encaramó sobre la rama'
8. xaa-bo-ro á-kásiḫo-di gééne-gééne ikká-ḫikka-uu-bo  
entonces-3M.SG-uno 3-sentar-cuando chupar fruta-chupar fruta estar-CONT-PAS.REM-3M  
'se bajó y se sentó a comer'
9. xaa-di i-imijú-kú-u-no búúná-ti ábáá-ti-ḫe gásé-u-ḫi  
entonces-cuando 3-acabar-INSTANT-PAS.REM-3 después-de dueño-DUAL-F llegar-PAS.REM-S.GEN  
'Cuando terminó de comer las dueñas llegaron'
10. xáá-miḫe méeki-rú-naa ḫááḫa-u-no sá-ba-ba miséseé-ba  
entonces-F.DUAL.F mirar-FRUST-mientras no haber-PAS.REM-3.SG una-CLS:redonda-CLS:redonda caimo-CLS:redonda  
'ellas miraron y vieron que no había ni una fruta'
11. xáá-né-giḫa diḫú-miḫe mi-i-xóḫo tóo-no-ko é-gééne-né-ke  
entonces-CLS:cosa-porque pregunta-3F.DUAL qué-persona eso-CLS:cosa-COMP 3-chupar fruta-CLS:cosa-COMP  
'entonces le preguntaron quién se las había comido'
12. xáá-né-gi nóo-bo úú-xóḫo gáaxa-ti-ḫi  
entonces CLS:cosa-porque decir-3M 1-persona saber-NEG-S.GEN  
'entonces él respondió: "no sé"'
13. é-néé-né-giḫa sáa-bo-ko iḫi-ko ḫiḫé-ḫikka-u-miḫe  
3-decir-CLS:cosa-porque uno-M-COMP boca-COMP doblar-CONT-FRUST-3F.DUAL  
'Porque él dijo eso, le doblaron el labio inferior'
14. xaa-no tóo-nó-ḫi-ro xíḫú-u-ḫi miséseé ḫiḫóḫo téxéka-ri  
entonces-CLS:cosa eso-CLS:cosa-a-solamente pegar-PAS.REM-S.GEN caimo sangre pegajoso-por  
'(El labio quedó pegado debido al mucllago (lit., 'sangre') pegajoso de la fruta'
15. xaa-majo dii-bo xini-ba ḫiḫé-ḫi-ḫi-ḫi i-ḫááxé-u-ḫa ḫééne-ḫi  
entonces-porque 3-M labio-CLS:redondo doblar-RES-S.GEN 3-estar-PAS.REM-INF mitad-a  
'Por sucumbir a la tentación, el huérfano quedó con el labio doblado hacia abajo'
16. xaa-majo dii-bo mómo ximúdá-xe  
entonces-porque 3-M nombre pez.cucha-CLS:plano  
'Por eso se llama Jhimudaje'

## TRADUCCIÓN LIBRE

Había una vez un huérfano llamado Jhimudaje, pez.cucha, que vivía con dos señoritas. Un día, ellas se fueron a la chagra y él se quedó solo en la casa, porque le gustaba quedarse en la casa. Se puso a voltear alrededor de la casa, cuando de pronto vio la mata de caimo cargada de fruta madura. Al instante tuvo la tentación de comer sin permiso de las dueñas. Entonces se subió al árbol, se encaramó sobre las ramas y se puso a bajar todas las frutas que había. Luego bajó y se sentó a comer. Cuando acabó de comer llegaron las dueñas y vieron que no había ni una fruta de caimo en el árbol. Ellas le preguntaron quién se las había comido. Él respondió: "No sé". Por decir eso le doblaron el labio inferior el cual, debido al mucllago de la fruta, quedó pegado ahí mismo. De manera que por sucumbir a la tentación, el huérfano quedó con el labio doblado hacia abajo. Por eso se llama Jhimudaje.

## ANEXO 2 LISTA DE MORRIS SWADESH

1	todos	[fámono]	/fámo-no/	39.	ojo	[ááctji]	/ááctji/
2.	y	[bu]	/bu/	40.	caerse	[ákétteʔ]	/ákétte-ʔ/
3.	animal	[ási]	/ási/	41	lejos	[tʔéʂino]	/tʔéʂi-no/
4.	ceniza	[baiʔixi]	/bai-gixi/	42.	grasa	[dʔiʔiba]	/dʔiʔi-ba/
5.	a (lugar)	[-βi]	/-βi/	43.	padre	[káani]	/káani/
6.	espalda	[jʂóbai]	/jóo-bal/	44.	temer	[ʔiʔ]	/ʔi-ʔ/
7	malo	[imitino]	/mi-ti-no/	45.	pluma	[kʂenc]	/kʂe-ne/
8.	corteza	[kúúmeʂʔu]	/kúúmeeʔu/	46.	pocos	[midino]	/midi-no/
9.	porque	[miʔtʂo]	/miʔro/	47	pelearse	[ámókásiʔ]	/ámó-kási-ʔ/
10.	barriga	[xéβi]	/xéβi/	48.	fuego	[kʔixigai]	/kʔi-xigai/
11	grande	[gʔtʂáno]	/giráa-no/	49.	pescado	[tʂáβabo]	/tʂáβabo/
12.	pájaro	[xóoi]	/xóoi/	50.	cinco	[saʔúʂe]	/saʔúʂe/
13.	morder	[ééduʔ]	/éédu-ʔ/	51	flotar	[békaʔ]	/béka-ʔ/
14.	negro	[kʔiβono]	/kʔiβo-no/	52.	correr	[kúuʔ]	/kúu-ʔ/
15.	sangre	[tʔixóʔo]	/tʔi-xóʔo/	53.	flor	[dʂéka]	/dʂéka/
16.	soplar	[fúúniʔ]	/fúúni-ʔ/	54.	volar (aves)	[gʔáʔʂeʔ]	/gʔáʔʂe-ʔ/
17	hueso	[báki]	/báki/	55.	neblina	[áimúʔai]	/áimúu-ʔai/
18.	respirar	[xágisiʔ]	/xágisi-ʔ/	56.	pie	[tʔiʔai]	/tʔiʔai/
19.	arder	[xigásuʔ]	/xigásu-ʔ/	57	cuatro	[ʔigéencmeʔexʂ]	/ʔigéenemeʔexʂ/
20.	niño	[gáʔiʔi sééménc]	/gáʔi-ʔi séémé-ne/	58.	helarse		
21	nube	[nikexʂ áimúúʔai]	/nike-xe áimúú-ʔai/	59.	fruto	[óbaɰakimaxe]	/óbaɰakimaxe/
22.	frio	[siiku]	/siiku/	60.	dar	[ákkiʔ]	/ákki-ʔ/
23.	venir	[sáaʔ]	/sáa-ʔ/	61	bueno	[imino]	/imi-no/
24.	contar	[ééʔeʔ]	/ééʔe-ʔ/	62.	hierba	[iʔiʔbai]	/iʔiʔbai/
25.	cortar	[kʔiʔ]	/kʔi-ʔ/	63.	verde	[áʔiʔβano]	/áʔiʔβa-no/
26.	día	[kúuxʂ]	/kúuxʂ/	64.	tripas	[βano]	/βa-no/
27	morir	[gixéʔeʔ]	/gixé-ʔe-ʔ/	65.	cabello	[kʂenc]	/kʂe-ne/
28.	cavar	[séédiʔ]	/séédi-ʔ/	66.	mano	[úʂe]	/úʂe/
29.	sucio	[miʔini]	/miʔini/	67	él	[dʔibo]	/dʔi-bo/
30.	perro	[xiku]	/xiku/	68.	cabeza	[iinigai]	/iini-gai/
31	beber	[áduʔ]	/ádu-ʔ/	69.	oír	[gúúbuʔ]	/gúúbu-ʔ/
32.	seco	[ʔiigapno]	/ʔiigapno/	70.	corazón	[kʔidiʔ]	/kʔidiʔ/
33.	embotado	[siixʂ βa-ti-no]	/siixʂ-βa-ti-no/	71	pesado	[bókino]	/bóki-no/
34.	polvo	[baigixi]	/bai-gixi/	72.	aquí	[ximáʔno]	/xi-máʔno/
35.	oreja	[niximeʂʔu]	/niximeeʔu/	73.	golpear	[gʔáʔakuʔ]	/gʔáʔá-ku-ʔ/
36.	tierra	[xilixʂ]	/xilixʂ/	74.	tener en mano	[gʔáʔikiniʔ]	/gʔáʔi-kini-ʔ/
37	comer	[máʔʔuʔ]	/máʔʔu-ʔ/	75.	¿cómo?	[miʔʂi]	/miʔʂi/
38.	huevo	[iʔi]	/iʔi/	76.	cazar	[dúúduʔxaʔ]	/dúúduʔxa-ʔ/

77	marido	[áxi]	/áxi/	122.	cuerda	[dúúxzi]	/dúúxzeji/
78.	yo	[úúxó?o]	/úú-xó?o/	123.	podrido	[túúkkikuono]	/túúki-kuu-no/
79.	hiel			124.	frotar	[kúéni?i]	/kúéni-?i/
80.	si (cond.)	[-at?ixi]	/-at?ixi/	125.	sal	[amu?u]	/imu?u/
81	en (lugar)	[fá?no]	/fá?no/	126.	arena	[xinigai?iá?i]	/xini-gai?i-?ai/
82.	matar	[gixé?ésu?i]	/gixé?é-su-?i/	127	decir	[né?i]	/né?i/
83.	saber	[gááxa?i]	/gááxa-?i/	128.	rascar	[dúnúki?i]	/dúnúki-?i/
84.	lago	[xikóoba]	/xikóoba/	129.	mar	[múúai]	/múúai/
85.	reirse	[xéxé?á?i]	/xéxé?á-?i/	130.	ver	[á?ime?i]	/á?ime-?i/
86.	hoja	[áame]	/áame/	131	semilla	[tóogai]	/tóogai/
87	izquierda	[náni?igo]	/náni?igo/	132.	coser	[fáá?úú?i]	/fáá?úú-?i/
88.	pierna	[idi]	/idi/	133.	cortante	[si?é?áano]	/si?é?é-áa-no/
89.	acostado	[siúú?é?i]	/siúú-?é-?i/	134.	corto	[báá?éne]	/bááre-ne/
90.	vivo	[ikka?i]	/ikka-?i/	135.	cantar	[mási?á?i]	/mási-á-?i/
91	hígado	[igano]	/igano/	136.	asentado	[kási?áano]	/kási-á-áa-no/
92.	largo	[káámo?ono]	/káámo?o-no/	137	piel	[mé?é?]	/mé?é?/
93.	piojo	[gáá?ni?u]	/gáá?ni?u/	138.	cielo	[nikexe]	/nike-xe/
94.	hombre	[gáá?i]	/gáá-?i/	139.	dormir	[kiga?i]	/kiga-?i/
95.	muchos	[gá?áamo]	/gááa-mo/	140.	pequeño	[áxá?uno]	/áxá?u-no/
96.	carne	[ásimi]	/ásimi/	141	oler	[úú?i]	/úú-?i /
97	madre	[séexi]	/séexi/	142.	humo	[áimúúfai]	/áimúúfai/
98.	cerro	[báá?i]	/báá?i/	143.	liso	[móó?áano]	/móó?áa-no/
99.	boca	[?ixi]	/?ixi/	144.	culebra	[xilnimo]	/xilni-mo/
100.	nombre	[mómo]	/mómo/	145.	nieve		
101	estrecho	[ixene]	/ixe-ne/	146.	algunos	[sanóó?dimo]	/sa-nóó?di-mo/
102.	cercano	[fá?itino]	/fá?i-ti-no/	147	saliva	[xi?é?]	/xi?é?/
103.	cuello	[ikodaa?é?]	/ikodaa?é/	148.	hender	[gáá?iku?i]	/gáá?iku-?i/
104.	nuevo	[bó?ono]	/bó?o-no/	149.	apretar	[mámi?i?i?i?i]	/mámi-?i?i-?i/
105.	noche	[fúku]	/fúku/	150.	agujerear	[káá?á?á?i?i?i]	/káá?á?á?i-?i/
106.	nariz	[?ixi?u]	/?ixi?u/	151	de pie	[xúú?é?é?é?i]	/xúú?é?é-?é-?é/
107	no	[?áá?áno]	/?áá?á-no/	152.	estrella	[méékit?igai]	/mééki-ri-gai/
108.	viejo	[éééééne]	/ééééé-ne/	153.	palo	[imo?o]	/imo-?o/
109.	uno	[sáno]	/sá-no/	154.	piedra	[gáisi?á]	/gáisi?á/
110.	otro	[sáa]	/sáa/	155.	recto	[?ikó?áano]	/?ikó?áa-no/
111	hombre	[gáá?i]	/gáá-?i/	156.	chupar	[gáéne?i]	/gáéne-?i/
112.	jugar	[bá?náamáai?i]	/bá?náamáai-?i/	157	sol	[ni?i?á]	/ni?i-?á/
113.	halar	[gáá?i]	/gáá-?i/	158.	hincharse	[xúú?i?i?i]	/xúú?i-?i/
114.	empujar	[?imúku?i]	/?imúku-?i/	159.	nadar	[isi?i]	/isi-?i/
115.	lluvia	[ni?á]	/ni?á/	160.	rabo	[ibu?u]	/ibu?u/
116.	colorado	[?i?áai?no]	/?i?áai?no/	161	aquel	[xó?o]	/xó-?o/
117	correcto	[?ikó?áano]	/?ikó?áa-no/	162.	allí	[xá?igo]	/xá-?igo/
118.	derecho	[mija?use]	/mija-?use/	163.	ellos	[di?o]	/di?o/
119.	rio	[té?i?i]	/té?i?i/	164.	grueso	[fáéééne]	/fáééé-ne/
120.	camino	[xi?á?i]	/xi?á?i/	165.	delgado	[isi?i]	/isi-?i/
121	raíz	[bá?ó?óko]	/bá?ó?óko/	166.	pensar	[ésamáai?i]	/ésamáai-?i/

## EL MUINANE

167. este	[xino]	/xi-no/	184. ¿qué?	[xinéxe]	/xi-néxe/
168. tú	[ixóʔo]	/ix-xóʔo/	185. ¿cuándo?	[kúsúmi]	/kú-súmi/
169. tres	[minooki sáno idii-no]	/mi-noo-ki sáno idii-no/	186. ¿dónde?	[kúúka]	/kú-úka/
170. echar	[xiʔaiʔi]	/xiʔai-ʔi/	187. blanco	[séséene]	/séséé-ne/
171. atar	[gát'iminiʔi]	/gát'imi-ni-ʔi/	188. ¿quién?	[miixóʔo]	/mi-xóʔo/
172. lengua	[néxeba]	/néxeba/	189. ancho	[kát'ékuno]	/kát'é-ku-no/
173. diente	[iigai]	/ii-gai/	190. esposa	[táaba]	/táaba/
174. árbol	[imóʔo]	/imó-ʔo/	191. viento	[gibúʔuba]	/gibúʔuba/
175. dar vuelta	[biúuʔi]	/biúu-ʔi/	192. ala	[xixeku]	/xixeku/
176. dos	[minooki]	/mi-noo-ki/	193. secar frotando	[ʔiiga-t'e-ʔi]	/ʔiiga-t'e-ʔi/
177. vomitar	[igibámáiʔi]	/igibámái-ʔi/	194. con	[-ma]	/-ma/
178. andar	[igeʔi]	/ige-ʔi/	195. mujer	[gáigo]	/gái-go/
179. caliente	[áigúúkuno]	/áigúú-ku-no/	196. bosque	[báxi]	/báxi/
180. lavar	[ntiʔi]	/nti-ʔi/	197. gusano	[ʔúʔu]	/ʔúʔu/
181. agua	[niʔaiʔu]	/ni-ʔaiʔu/	198. ustedes	[ámiiʔai]	/ámii-ʔai/
182. nosotros	[miiʔai]	/mii-ʔai/	199. año	[ʔikaba]	/ʔika-ba/
183. mojado	[máápo]	/máápo/	200. amarillo	[gigibano]	/gigibano/

JAMES WALTON  
 GRACE HENSARLING  
 MICHAEL B. MAXWELL  
 Asociación Instituto Lingüístico de Verano



Petroglifo del río Caquetá.  
 (Levantamiento: Fernando Urbina)